Thứ Hai, 30-11-2026. Năm B
Tuần 1 Mùa Vọng
Lễ Kính Thánh Anrê, Tông đồ

Mt 4, 18-22 Matthew 4:18-22

Ta sẽ làm cho anh em trở thành kẻ đánh cá người (Mt 4,19)

When the Lord called Andrew and his brother, Simon, to follow him, he promised to make them “fishers of men” (Matthew 4:19), Andrew, whose feast is today, could not have known then what this saying meant. Nor would he have suspected that he would leave his nets and native land to preach the gospel.	Khi Chúa gọi An-rê và em trai ông, Si-môn, đi theo Ngài, Ngài hứa sẽ làm cho họ trở thành “người đánh cá người” (Mt 4,19). An-rê, người mà hôm nay là ngày lễ kính, lúc đó không thể hiểu được ý nghĩa của lời này. Ông cũng không thể ngờ rằng mình sẽ rời bỏ lưới đánh cá và quê hương để rao giảng Tin Mừng.
“Apostle” means “one who is sent.” After his resurrection, Jesus breathed his Spirit on Andrew and the rest of the apostles, saying, “As the Father has sent me, so I send you” (John 20:21). He sent them out to do his work and speak his word by the power of his Spirit. As Jesus says, “Whoever receives you receives me, and whoever receives me receives the one who sent me” (Matthew 10:40). So this title “apostle” conveys the intimate relationship that Andrew and the others had with the One who commissioned them and gave authority to their words.	“Tông đồ” có nghĩa là “người được sai đi”. Sau khi sống lại, Chúa Giê-su hà hơi Thần Khí trên An-rê và các tông đồ khác, phán rằng: “Như Cha đã sai Ta, Ta cũng sai các con” (Ga 20,21). Ngài sai họ đi làm công việc của Ngài và rao giảng lời Ngài bằng quyền năng của Thánh Linh. Như Chúa Giê-su phán: “Ai tiếp các con thì tiếp Thầy, và ai tiếp Thầy thì tiếp Đấng đã sai Thầy” (Mt 10,40). Vì vậy, danh hiệu “tông đồ” thể hiện mối quan hệ mật thiết mà An-rê và những người khác có với Đấng đã ủy thác cho họ và ban quyền năng cho lời nói của họ.
Recall that the Lord who “sent” them is the Creator. In his power, he spun out the cosmos. In his wisdom, he created the intricate human genome. But in his humility, he placed his word in the mouths of fallible human creatures and his work in the hands of feeble human beings. How amazing that he dignifies us with a share in his work! How remarkable that he humbles himself by so closely identifying with Andrew and with us!	Hãy nhớ rằng Chúa, Đấng đã “sai” họ, chính là Đấng Tạo Hóa. Bằng quyền năng của mình, Ngài đã tạo dựng nên vũ trụ. Với sự khôn ngoan của mình, Chúa Giê-su đã tạo ra bộ gen phức tạp của con người. Nhưng với lòng khiêm nhường, Ngài đã đặt lời Ngài vào miệng những con người dễ mắc sai lầm và giao công việc của Ngài vào tay những con người yếu đuối. Thật tuyệt vời biết bao khi Ngài ban cho chúng ta vinh dự được chia sẻ công việc của Ngài! Thật đáng kinh ngạc biết bao khi Ngài tự hạ mình bằng cách đồng nhất mình với An-rê và với chúng ta!
The whole Church, of course, is apostolic because the apostles have handed down to us their mission of preaching the gospel to the	Tất cả Giáo Hội, dĩ nhiên, đều mang tính tông đồ bởi vì các tông đồ đã truyền lại cho chúng ta sứ mệnh rao giảng Tin Mừng cho thế giới. Điều đó có nghĩa là toàn thể Giáo Hội đều

world. That means the whole Church is missionary—including us. So today let’s remember that we, too, share in the commission to proclaim the good news, perhaps even in ways that may surprise us. As St. Paul says, “How can they hear without someone to preach? And how can people preach unless they are sent?” (Romans 10:14-15).	mang tính truyền giáo—bao gồm cả chúng ta. Vì vậy, hôm nay chúng ta hãy nhớ rằng chúng ta cũng chia sẻ sứ mệnh loan báo Tin Mừng, thậm chí có thể theo những cách khiến chúng ta ngạc nhiên. Như Thánh Phaolô nói: “Làm sao họ nghe được nếu không có người rao giảng? Và làm sao người ta rao giảng được nếu không được sai đi?” (Rm 10,14-15).
To whom does the Lord want to send you? How does he want you to bring his word and his presence into the lives of those who need him? He knows your limitations; even so, he has empowered you by the same Spirit who filled and empowered the apostles. So follow him and proclaim his word!	Chúa muốn sai bạn đến với ai? Ngài muốn bạn mang lời Ngài và sự hiện diện của Ngài vào cuộc sống của những người cần Ngài như thế nào? Ngài biết những hạn chế của bạn; Dù vậy, Ngài đã ban cho anh em sức mạnh bởi cùng một Thánh Linh đã ban sức mạnh và tràn đầy các tông đồ. Vậy hãy theo Ngài và rao truyền lời Ngài!
“Thank you, Lord, for entrusting us with your good news!”	Lạy Chúa, con cảm tạ Chúa vì đã giao phó cho chúng con tin mừng của Chúa!

Nguồn: the word among us
Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.